

## La sociolingüística del euskera: del movimiento social a la práctica académica

*The sociolinguistics of the Basque language: from the social movement  
to academic practice*

Iñaki MARTÍNEZ DE LUNA

Universidad del País Vasco - Euskal Herriko Unibertsitatea

Data de recepció: 9 d'abril de 2014

Data d'acceptació: 7 de maig de 2014

### RESUMEN

Se presenta el estado de la sociolingüística del euskera y, de forma más concreta, el de su investigación, durante las últimas décadas. Con ese objetivo, se abordan aspectos tales como el surgimiento, la evolución y el desarrollo del paradigma actual, su dimensionamiento, temática, principales agentes e impulsores, el grado de consolidación, su orientación científica o aplicada, etc. Del mismo modo, se reflexiona sobre la raigambre social que alimenta tal área de estudio. Se concluye con una valoración en torno a los avances que la sociolingüística del euskera ha realizado, así como acerca de las debilidades que presenta.

**PALABRAS CLAVE:** investigación sociolingüística, sociología de la lengua, movimiento social, vascuence, euskera.

### ABSTRACT

This paper presents the status of the sociolinguistics of the Basque language and, more specifically, that of its research, in recent decades. To this end many issues are discussed, such as the emergence, evolution and development of the current paradigm, its dimensioning, its main agents and promoters, the degree of consolidation, the scientific or applied orientation, etc. Similarly, we examine the social rooting that feeds this area of study. We conclude with an assessment about the progress that this sociolinguistics has made, as well as about its current weaknesses.

**KEYWORDS:** sociolinguistic research, sociology of language, social movement, Basque language.

## 1. INTRODUCCIÓN

**E**l artículo busca acercar la sociolingüística del euskera al público catalán, en la confianza de que su conocimiento pueda resultar de interés para personas estudiosas e investigadoras de la disciplina, tanto por las condiciones sociales propias de tal lengua como por las características de su comunidad lingüística.

El hecho de que, en este campo, la mayor parte de la producción científica sea realizada en euskera, suele suponer un fuerte inconveniente para acercarse a tal realidad. Mediante estas líneas se busca paliar, en alguna medida, tal limitación.

## 2. MÉTODOS

En el acercamiento a la reciente evolución de la sociolingüística del euskera —o lengua vasca— se han distinguido tres periodos que van desde 1972 hasta la actualidad (Zalbide, 2010: 31-32). Tal periodificación es utilizada en estas líneas como guía para la descripción y el análisis de la evolución habida en tal campo de estudio durante las cuatro últimas décadas.

En un segundo bloque, se recogen diversos intentos de delimitación conceptual del término *sociolingüística*, según lo han abordado las y los estudiosos de tal disciplina en relación con el euskera. Así, el texto versa sobre los intentos de ubicación y clasificación del entramado de las especialidades científicas que intervienen en el conocimiento sociolingüístico, sus temas de estudio, etc.

Un tercer bloque recoge ciertas iniciativas e impulsos singulares, que han visto la luz en la última década, seleccionados sobre todo por lo que suponen de aportación a la formación e investigación sociolingüísticas. Tales aportaciones han sido realizadas tanto con el foco puesto en la sociedad vasca como, hacia el exterior, buscando la cooperación y la solidaridad con comunidades lingüísticas y culturales de otros entornos geográficos.

En el último bloque se compila y analiza —con ciertas pretensiones de exhaustividad— la producción sociolingüística habida durante el periodo comprendido entre 2007 y 2013, reparando tanto en sus contenidos (enfoque puesto en el corpus o en el estatus, temática, etc.) como en las características de sus promotores y de los equipos investigadores, amén del carácter de investigación pura o aplicada. La recopilación se ha llevado a cabo mediante el rastreo de las principales fuentes de información relacionadas con la sociolingüística del euskera. Esta se combina con la petición de ayuda realizada a los principales agentes (académicos, profesionales, voluntariado, etc.) existentes en los ámbitos público y privado.

### 3. RESULTADOS

#### 3.1. *Los tres periodos de la reciente sociolingüística del euskera*

##### 3.1.1. *La sociolingüística pre- o parainstitucional: 1972-1982*

En tal periodo se da el surgimiento de un nuevo paradigma en la sociolingüística del euskera (Zalbide, 2010: 31-32). Este da comienzo con la obra de José María Sánchez Carrión, *Txepetx*, sobre todo, en base a dos de sus trabajos: *El estado actual del vascuence en la provincia de Navarra (1970). Factores de regresión. Relaciones de bilingüismo* (1972), por una parte, y, por otra, el artículo titulado «Bilingüismo, diglosia [sic], contacto de lenguas. Hacia una delimitación de conceptos» (1974).

En el primero de tales trabajos (*El estado actual...*) Sánchez Carrión incorpora, según Zalbide (2010), tres aspectos principales, desconocidos por estos lares hasta entonces: *a)* parte de una información sólida y contrastada, lo que suponía una práctica inusual; *b)* establece un nuevo paradigma, basado en tres elementos concernientes a la lengua: competencia, actitudes y uso; *c)* desarrolla los más diversos enfoques de investigación: descriptivo, cinético, dinámico, prospectivo y prescriptivo.

En el trabajo «Bilingüismo, diglosia [sic], contacto de lenguas. Hacia una delimitación de conceptos», Sánchez Carrión realiza, en opinión de Zalbide (2010), una aguda crítica de ciertos conceptos utilizados con formulaciones desafortunadas, así como una aportación de términos y conceptos equivalentes, y que son aún de actualidad entre nosotros. Para ello tuvo en cuenta, entre otros, los trabajos sobre la lengua catalana (Zalbide, 2010: 32-33). Para Zalbide (2010), no obstante, tan interesante trabajo acarreó igualmente tres consecuencias perniciosas: *a)* sembrar la desconfianza hacia el concepto de *bilingüismo*; *b)* impregnar inevitablemente de una connotación de conflicto-lucha cualquier situación de contacto lingüístico; *c)* incrementar una concepción distorsionada de diglosia, alejándola aún más de su formulación original.

Hacemos nuestra la opinión de Zalbide (2010) también para decir que a la muerte del dictador Franco las prioridades de nuestra sociolingüística se orientaron hacia la intervención para mejorar la situación social del euskera; había que hacerle un hueco en el futuro inmediato (Zalbide, 2010: 37).

Entre otros esfuerzos encaminados a tal objetivo, destaca la colaboración —que no elaboración— de Siadeco en el trabajo *Euskararen Liburu Zuria (El libro blanco del euskera)*, realizado junto a Euskaltzaindia (Academia de la Lengua Vasca) (1977). El grupo Siadeco protagoniza además los trabajos más importantes de ese periodo: *Bases para un futuro plan de actuación en favor de la normalización del uso del euskara* (1978), *Hizkuntz Borroka Euskal Herrian* ('Lucha lingüística en el País Vasco') (1979), y, como concreción espacial y desarrollo metodológico del esfuerzo previamente realizado, *Gipuzkoako Lurraldean euskararen normalizaziorako plangintzaren lehen urratsak* ('Primeros pasos en la planificación para la normalización del euskera en el territorio de Gipuzkoa') (elaboración previa a su edición en 1983). Tal dinámica productiva

cuenta con dos participantes reseñables, Maria-Jose Azurmendi e Iñaki Larrañaga, que además contribuyen ya por aquel entonces con otras valiosas aportaciones.

### 3.1.2. Década de los ochenta del siglo xx o de la institucionalización de los estudios

Con el nuevo marco autonómico, en la comunidad autónoma del País Vasco y en la comunidad foral de Navarra se da inicio a un nuevo periodo para la elaboración de políticas y planes lingüísticos. Así, en la primera de tales autonomías se aprueba la Ley básica de normalización del uso del euskera, de 1982, y se crea el Consejo Asesor del Euskera, junto a diversos entes e instituciones, entre los que destaca la Secretaría (actualmente, Viceconsejería) de Política Lingüística. De la mano de esta última se inician y consolidan numerosos trabajos de investigación, con importante peso específico del enfoque demolingüístico (Zalbide, 2010: 39-40). En Navarra se aprueba la Ley foral del vascuence, de 1986, dando lugar a la creación de un organismo público encargado de la promoción del euskera que, tras pasar por diversas denominaciones, toma cuerpo actualmente en Euskarabidea o Instituto Navarro del Vascuence.

Destacan en esta época los trabajos impulsados por el Gobierno Vasco, como por ejemplo: *Euskararen Borroka (La lucha del euskera en la Comunidad Autónoma Vasca)* (Ruiz Olabuenaga, 1983), trabajo predecesor de la investigación actual y que combina técnicas cualitativas y cuantitativas.

Respecto al *corpus* de la lengua, simultáneamente con lo anterior se va consolidando el euskera unificado o *euskara batua*, cuyos primeros pasos se habían dado en la década anterior (en Baiona, en 1964, y en Arantzazu, en 1968). Así, en los años setenta cobra más importancia la controversia entre la adhesión y el rechazo al euskera unificado, que la discusión y clarificación conceptual sobre diglosia, etc. Koldo Mitxelena, José Luis Álvarez Enparantza, *Larresoro/Txillardegi*, y Luis Villasante son, entre otras, figuras relevantes para esta planificación del *corpus* de la lengua vasca (Zalbide, 2010: 37-39).

### 3.1.3. Desde la década de los noventa hasta el presente, con la generalización de las investigaciones

La dinámica iniciada en la década anterior tiene una continuidad ampliada en los años noventa. El resultado se plasma en diversas líneas de trabajo que, frecuentemente, constituyen los pilares de la investigación actual: *Euskararen Jarraipena (La continuidad del euskera)* (1995); *Inkesta Soziolinguistikoa (Encuesta Sociolingüística)* (1991), cuya quinta entrega es de 2013; *Mapa Soziolinguistikoa (Mapa Sociolingüístico)* (1986), elaborado por el EUSTAT (Instituto Vasco de Estadística) a partir del censo de población para la Viceconsejería de Política Lingüística (2014), y cuya quinta versión ha sido recientemente publicada (*Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza*, 2014).

En Navarra se desarrollan trabajos similares, pero en menor volumen, destacando entre los recientes: *Estudio sociolingüístico sobre el vascuence en Navarra. 2003* (Gobierno de Navarra, 2004), *Estudio sociolingüístico sobre la evolución del vascuence en Navarra 1986-2003* (Euskarabidea, 2006?) y *La situación del euskera en Navarra 2008* (Euskarabidea, 2012).

En el Pays Basque o Iparralde (zona norte del País Vasco, en Francia) se crea, en 2004, Euskararen Erakunde Publikoa - Office Public de la Langue Basque, bajo la figura administrativa de Groupement d'Intérêt Public. Su dedicación fundamental hasta el presente no la constituye la investigación sociolingüística, aunque sí se hayan iniciado algunos pasos en tal línea.

Respecto a la dinámica generada desde la propia sociedad, la línea de investigación más notoria viene de la mano de Soziolinguistika Klusterra (Clúster de Sociolingüística), con el trabajo *Kale Erabileraren Neurketa* ('Medición del uso en la calle') (iniciado en 1989 por Siadeco y Euskal Kultur Batzordea (EKB) (Comisión de Cultura Vasca)), y cuya sexta recogida de información corresponde a 2011. Su metodología cuantitativa utiliza la técnica de observación para la recogida de información, a diferencia de la gran mayoría de trabajos, que recurren a la encuesta (Soziolinguistika Klusterra, 2012 y 2013).

Son más recientes, aunque ya están en vías de consolidación, determinadas colaboraciones entre diversos entes, impulsadas tanto desde la Administración pública como desde los agentes sociales. Un caso de investigación desarrollado mediante tal modelo de colaboración lo constituye el impulsado desde el Departamento de Educación del Gobierno Vasco y Soziolinguistika Klusterra, conocido como *Programa Arrue* (2003- ), centrado en el estudio del uso del euskera en el entorno escolar. Este programa ha generado diversas jornadas y publicaciones (por ejemplo: Martínez de Luna, Suberbiola y Basurto, 2010). Otro caso de colaboración, ahora entre la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco y Unesco Etxea, se plasma en la publicación *Actitudes y prejuicios de los castellanohablantes hacia el euskera* (Amorrortu et al., 2009), que recoge los principales resultados de una amplia investigación de doble obediencia metodológica: cuantitativa y cualitativa. Un tercer ejemplo de tal dinámica de colaboración —aunque en este caso, institucional— lo constituye el trabajo *Euskararen Adierazle Sistema* ('Sistema de indicadores del euskera') (2013- ), impulsado conjuntamente por la Viceconsejería de Política Lingüística (Gobierno Vasco), Euskarabidea (Gobierno de Navarra) y Euskararen Erakunde Publikoa (Pays Basque o Iparralde), junto a las diputaciones forales de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa.

En definitiva, durante el periodo 1982-1990 se inician y consolidan nuevas líneas de investigación sociolingüística, algunas de las cuales siguen siendo referentes imprescindibles en el momento presente. Así, Hernández y Olaso, en su balance de las décadas ochenta-noventa del siglo xx, concluyen que durante este periodo se busca dar respuesta a la necesidad de conocer la situación del euskera, en dos direcciones: geográfica y demográfica. Dicen, además, que se aborda la creación y el desarrollo de las herramientas necesarias para la medición del conocimiento y uso, incluyendo la elaboración de nuevas categorías e índices (Hernández y Olaso, 2006: 104-105).

### 3.2. Intentos de delimitación conceptual

Es sabido que el concepto de *sociolingüística* presenta fuertes dificultades para su delimitación, tanto por las disciplinas que lo componen como por los contenidos a incluir en su área de estudio. Igual que se ha venido haciendo en el contexto internacional, también desde la propia sociolingüística del euskera se realizan esfuerzos para avanzar en la definición de tal concepto, de la mano de autoras y autores diversos, tales como Azurmendi (1999), Jausoro (2000), Zarraga *et al.* (2010), Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza (Viceconsejería de Política Lingüística) (2010), Juaristi (2013), etc. Veamos a continuación, resumidamente, algunas de tales ideas.

María José Azurmendi publica la obra *Psicosociolingüística*, en un intento de sistematización del campo de la psicología social del lenguaje y de las disciplinas vinculadas al mismo (Azurmendi, 1999: 126). En ese trabajo menciona cuatro disciplinas-nodriza de la psicosociolingüística. Una es la lingüística, la cual puede referirse a la lengua, al lenguaje o al acto lingüístico. La segunda es la psicología del lenguaje y la psicolingüística. La tercera corresponde a la sociología del lenguaje y a la sociolingüística. Finalmente, menciona la psicología social. En su opinión, por tanto, la sociolingüística se corresponde con una visión social de la lengua, diferenciándola así de los campos propios de la lingüística, de la psicología y de la psicología social.

La definición que *Soziolingvistika Hiztegia* ('Diccionario de sociolingüística') hace del concepto de *sociolingüística* precisa que es la ciencia que estudia la lengua en su entorno social, siendo sus contenidos, entre otros, el efecto que tienen la estructura y los factores sociales en la lengua, las funciones sociales de la lengua, el uso de la lengua que hacen sus hablantes en función de los factores sociales, las tendencias y actitudes hacia la lengua, su enseñanza y aprendizaje, y el variacionismo (Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza, 2010: 57).

Por otra parte, *Soziolingvistika Eskuliburua* ('Manual de sociolingüística') proporciona otra definición distinta, que sitúa el campo de su estudio en la influencia mutua ejercida entre lengua y sociedad. Según tal concepción, se pueden diferenciar dos sociolingüísticas: una se centra en el estudio de la lengua; la otra considera la lengua como un ente social. La primera sería más próxima a la lingüística y la segunda lo sería a la sociología (Zarraga *et al.*, 2010: 37, 380).

Es decir, hay diferencia notable entre las definiciones proporcionadas por *Soziolingvistika Hiztegia* ('Diccionario de sociolingüística') y por *Soziolingvistika Eskuliburua* ('Manual de sociolingüística'), al centrar el citado diccionario su objetivo en el estudio de la lengua en su entorno social, mientras que el manual lo hace en la influencia mutua ejercida entre lengua y sociedad.

También Azurmendi (1999) recalca la existencia de esos dos caminos mencionados por el citado manual, pero sin situar a ambos dentro de la sociolingüística. Es decir, a diferencia de Zarraga *et al.* (2010), reserva el concepto de *sociolingüística* para el enfoque más próximo a la lingüística, mientras que denomina *sociología del lenguaje* al más próximo a la sociología (Azurmendi, 1999: 43-44). En lo que podría ser un intento de advertir de los riesgos de tal confusionismo, el diccionario *Soziolingvistika Hiztegia*

proporciona ciertas precisiones al abordar la definición de *sociología de la lengua*, a la que califica de «disciplina sociolingüística, que estudia la relación que la lengua tiene con la sociedad», señalando a continuación que frecuentemente suelen confundirse ambas. Como criterio diferenciador señala que —como ya hemos dicho anteriormente— la primera estudia la lengua mediante la relación que mantiene con su entorno social, mientras que la segunda analiza la sociedad (Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza, 2010: 56).

TABLA 1  
*Articulación entre la sociolingüística y las disciplinas de su entorno, en función de su objeto de estudio*

<i>Objetivo de estudio</i>	<i>Azurmendi (1999)</i>	<i>HPS* (2010)</i>	<i>Zarraga et al. (2010)</i>
La lengua en su entorno social	Sociolingüística (próxima a la lingüística)	Sociolingüística	Sociolingüística (próxima a la lingüística)
La lengua en sus relaciones con la sociedad	Sociología del lenguaje (próxima a la sociología)	Sociología de la lengua	Sociolingüística (próxima a la sociología)
Influencia mutua entre lengua y sociedad	—	—	Sociolingüística (en general)

\* Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza (Viceconsejería de Política Lingüística).

Por tanto, según es tratado por autoras y autores vascos, el concepto de *sociolingüística* y el de algunas disciplinas próximas se superponen, se cruzan y se confunden, según las acepciones atribuidas en cada caso. Ello pone de manifiesto tanto la extensión como la complejidad de tal campo, no solo entre nosotros. Por ejemplo, el propio Joshua Fishman reconoce el uso indiferenciado de los conceptos de *sociolingüística* y de *sociología del lenguaje*: «The term “sociolinguistics” is often used interchangeably with “the sociology of language”» (Fishman, 1968: 6). Hudson, sin embargo, sí ha señalado algunas diferencias entre ambas líneas de trabajo:

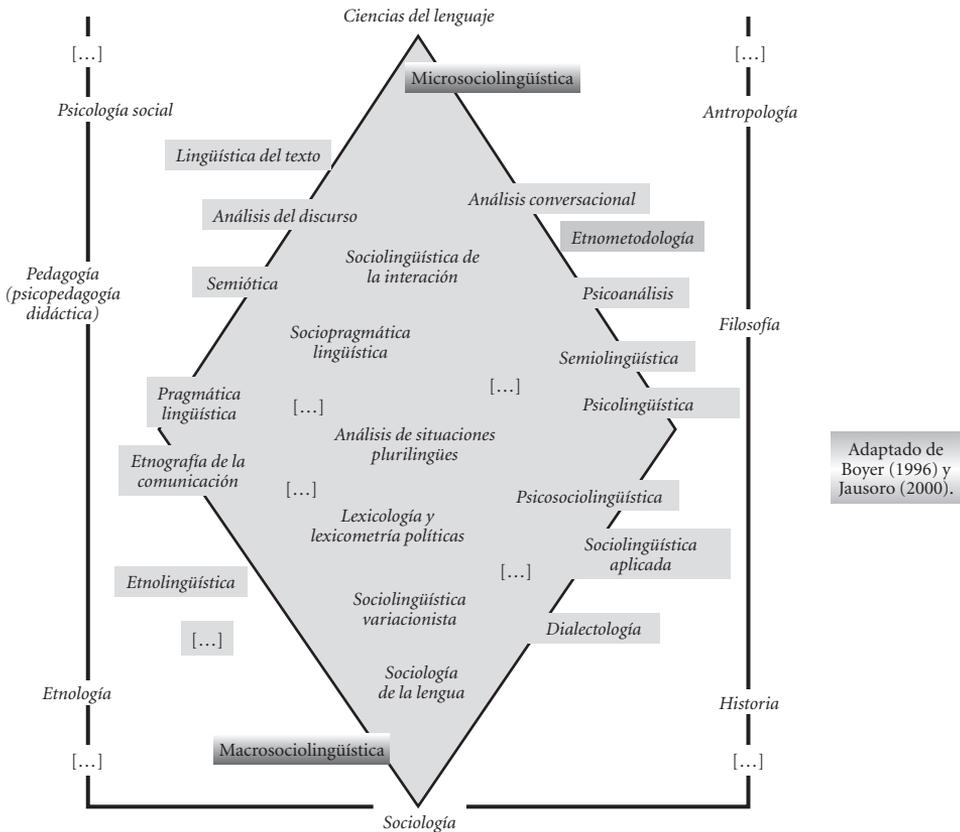
La diferencia entre sociolingüística y sociología del lenguaje es, sobre todo, una diferencia de énfasis, según el investigador esté más interesado por el lenguaje o por la sociedad, y también según su mayor experiencia en el análisis de las estructuras lingüísticas o en el análisis de las estructuras sociales. (Hudson, 1981: 15)

Dada la complejidad existente también en el entorno académico internacional, es comprensible que, a pesar de los esfuerzos, tampoco la sociolingüística del euskera haya llegado a alcanzar una clarificación conceptual.

### 3.2.1. Delimitación de los contenidos

A la falta de precisión en torno al concepto de *sociolingüística* ha de añadirse la abundancia de disciplinas que coexisten con él y la carencia de acuerdo sobre su límite y articulación en torno al citado concepto. En relación con tal estado de cosas, Boyer (1996) y, a partir de este autor, Jausoro (2000) elaboran un mapa de las corrientes a tener en cuenta en la sociolingüística (gráfico 1), el cual es un inmejorable ejemplo de su complejidad.

GRÁFICO 1  
 Mapa de las corrientes académicas que comparten el campo de la sociolingüística



Adaptado de Boyer (1996) y Jausoro (2000).

FUENTE: Jausoro, 2000.

En el gráfico tomado y reelaborado a partir de Boyer y Jausoro se sitúan algunas disciplinas-nodrizas de la sociolingüística: en el eje horizontal aparecen, a la izquierda, la psicología social, la pedagogía y la etnología, y, a la derecha, la antropología, la filosofía y la historia. En la parte superior del eje vertical se hallan las dimensiones micro del lenguaje y en la base, el nivel macro de la sociología. En el espacio así limitado se ubican diversas disciplinas relacionadas con el campo de la sociolingüística.

Por otra parte, el diccionario mencionado anteriormente (*Soziolinguistika Hiztegia*) recoge dieciocho entradas en el capítulo dedicado a las *ramas, escuelas y corrientes* de la sociolingüística (Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza, 2010: 55-57); son las siguientes: teoría de ámbitos y sinónimos, sociolingüística del conflicto, teoría del conflicto, glotopolítica, teoría de la adaptación lingüística, geografía de la lengua, sociología de la lengua, sociolingüística interaccionista, teoría de códigos, macrosociolingüística, microsociolingüística, sociolingüística, sociolingüística variacionista, sociolingüística histórica, sociolingüística matemática y, finalmente, socioterminología.

Otro ejemplo, ahora acerca de los contenidos a considerar, lo proporciona el manual citado (*Soziolinguistika Eskuliburua*), que, después de tratar en su primer capítulo la sociolingüística como tal, dedica el resto de capítulos a los siguientes temas: el segundo, al variacionismo lingüístico; el tercero, al contacto entre lenguas; el cuarto, a las actitudes e ideologías lingüísticas; el quinto, a la política y planificación lingüísticas; y el sexto y último, a los métodos de investigación para las lenguas (Zarraga *et al.*, 2010).

También más allá de las fronteras geográficas del euskera suele ser habitual la abundancia de contenidos vinculados a la sociolingüística, que son tratados desde diversas disciplinas académicas, como recuerda Urteaga (2007) para el caso de Francia. Según este autor, la sociolingüística en ese país se reparte en trece escuelas, que van desde la lingüística social y la dialectología de la Universidad de Rouen hasta la teoría de las referencias de Pierre Bourdieu, pasando por escuela occitana (Urteaga, 2007: 141).

Lo expuesto hasta el momento es una clara muestra de la riqueza y complejidad del espacio de estudio acotado por el binomio sociedad/lengua. Como afirma Xavier Vila, tal abundancia nos ha traído, de forma inevitable, la dispersión en investigación y el alejamiento de toda posibilidad de conformar una disciplina única (Vila i Moreno, 2012: 11).

### 3.3. *Iniciativas e impulsos singulares*

Son igualmente dignos de mención algunos otros hitos que contribuyen a impulsar las diversas y dispersas aportaciones habidas durante el último periodo.

Una aportación es la creación, en 2004, del más arriba mencionado *Soziolinguistika Klusterra* (Clúster de Sociolingüística), al que paulatinamente se incorporan agentes vinculados al mundo del euskera o interesados por este, aun perteneciendo a entornos muy diversos: académicos, empresas consultoras, ayuntamientos, entidades financieras, academias de euskera, etc. La coincidencia de entes tan dispares, a los que reúne en un mismo foro una similar preocupación por la situación del euskera, ha propiciado el surgimiento de nuevas colaboraciones y sinergias, sobre todo en el campo de la sociolingüística aplicada. Entre las aportaciones de *Soziolinguistika Klusterra* merecen ser especialmente desatacadas, por su relación directa en la investigación sociolingüística, la edición de la revista *Bat Soziolinguistika Aldizkaria* (1990- ) y la

convocatoria anual de Hausnartu Saria (Premio Reflexión), dirigido al fomento de la investigación sociolingüística sobre el euskera (2008- ).

Otra aportación, ahora desde un entorno académico muy específico, como es el de Euskaltzaindia o Academia de la Lengua Vasca, se ha iniciado recientemente (2007) y ha consolidado una nueva y pujante línea de trabajo denominada *historia social del euskera*.

Centrando la atención ahora en la formación sociolingüística, dos son las iniciativas más destacadas, ambas con rango académico de postgrado. Por una parte, Hiznet: Hizkuntza Plangintza (Hiznet: Planificación Lingüística), curso creado en 2001 por Eusko Ikaskuntza - Sociedad de Estudios Vascos y que desde 2007 hace suyo como título propio la Universidad del País Vasco, en colaboración con la Fundación Asmoz (de Eusko Ikaskuntza). Su formato mixto (predominantemente *on line*, pero con un cierto número de sesiones presenciales) ha facilitado que sea cursado por un gran número de personas implicadas en el movimiento de normalización del euskera, tanto por técnicos de normalización lingüística (en empresas, Administración pública, etc.) como por personas implicadas en asociaciones voluntarias. Los trece años de su vigencia hasta hoy en día son testigos del salto cualitativo que ha dado el mundo del euskera en lo que a conocimiento e investigación en la sociolingüística del euskera se refiere, hasta alcanzar actualmente un nivel de preparación más adecuado —aunque este nunca sea suficiente.

Por otra parte, encontramos el instituto Garabide (Camino al Desarrollo), de la Universidad de Mondragón. Su ideario recoge que «pretende abrir una nueva línea en la cooperación vasca al desarrollo, basada en experiencias a compartir». En la búsqueda de respuesta para desarrollar otro tipo de cooperación al desarrollo, se hace la siguiente reflexión: «Para que la cooperación supere su carácter asistencial y sus peligros intrínsecos, una sociedad además de fijar cuánto dinero tiene para dar debe preguntarse: ¿Qué experiencias tenemos para compartir con los pueblos empobrecidos?». La conclusión a la que llega es que el País Vasco dispone de una larga y densa trayectoria de lucha y desarrollo identitario, por lo que transmitir esa experiencia a los países necesitados puede ser una aportación a la cooperación para el desarrollo (Garabide, 2013). En esa línea de preocupación, la formación y la investigación sociolingüísticas a llevar a cabo con personas de otras culturas ocupan un lugar predominante, aunque no exclusivo, en Garabide.

### 3.4. *La investigación más reciente*

En fechas recientes, la revista *Bat Soziolinguistika Aldizkaria* ha recopilado para el periodo 2007-2013 un total de ciento setenta y cinco trabajos de investigación, tantos como ha sido posible tener conocimiento y conseguir las referencias mínimas necesarias (Martínez de Luna *et al.*, 2013).<sup>1</sup>

1. La redacción de estas líneas ha coincidido en el tiempo con el artículo citado (Martínez de Luna *et al.*, 2013), del que se han tomado parte de los contenidos.

Entre tales trabajos se encuentran desde los ubicados dentro de *educación plurilingüe* hasta los que lo han sido en *lingüística*; tanto los clasificados en *sociolingüística matemática* como en *sociología de la lengua*, sin olvidar el *variacionismo* o la *psicología social*, por ejemplo. Por ello, y aunque inicialmente se ha pretendido realizar el análisis en base a las disciplinas desde las que han sido abordados, el intento ha resultado baldío, en parte por la precariedad de referencias sólidas para llevarlo a cabo con garantías.

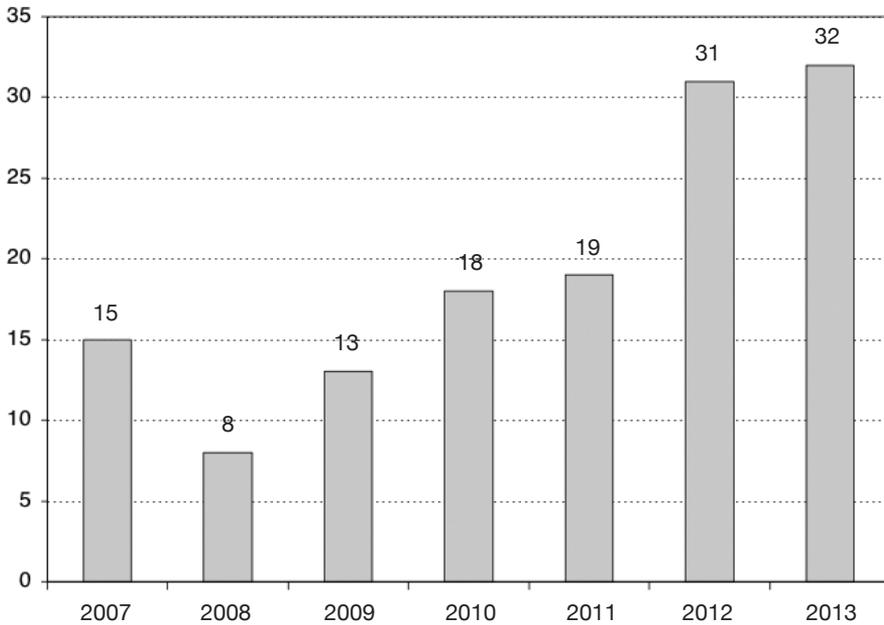
Como ya se ha dicho más atrás, además de la dificultad que entrañan la riqueza y —¿por qué no?— el confusionismo existente a nivel conceptual y taxonómico entorno a la sociolingüística, las materias que suelen ser tratadas bajo tal denominación son también muy dispersas. Por añadidura, los contenidos no son habitualmente monográficos y con frecuencia se da una interseccionalidad entre ellos, con lo que una única investigación puede ser clasificada —y así lo ha sido aquí— simultáneamente bajo varias etiquetas.

A pesar de todas esas dificultades, se ha procedido a distribuir las investigaciones recopiladas en función de los temas tratados, llegando al siguiente balance: treinta y ocho estudios abordan el uso de la lengua; treinta y siete, la política o planificación lingüísticas; veinticinco, las actitudes y/o motivaciones; veintiuno estudian la lengua en el mundo del trabajo o del comercio; diecinueve lo hacen en relación con la educación; quince, en referencia a la infancia o juventud; quince tratan sobre la situación social —general— del euskera; catorce lo hacen desde el contacto entre lenguas; catorce, desde el enfoque de la comunicación; seis, desde la competencia lingüística individual; cinco, sobre la transmisión familiar o aprendizaje de adultos; cuatro, desde la perspectiva metodológica o técnica; tres, como paisaje lingüístico; tres, en relación con la inmigración, y, finalmente, otros cinco trabajos se destinan a otras temáticas.

No parece muy arriesgado afirmar que tales temáticas buscan fundamentalmente responder a las preocupaciones expresadas por el movimiento social en favor de la normalización del euskera. Es decir, que buena parte de esa investigación sociolingüística es subsidiaria de tal movimiento. Esa podría ser precisamente una de las principales características de la investigación sociolingüística acerca del euskera. Ello estaría en consonancia con Eguzki Urteaga cuando señala que, además de darse una dinámica supranacional de la que participan quienes en cualquier lugar trabajan en sociolingüística, al mismo tiempo en ciertos sitios tal dinámica coexiste con una tradición local propia basada en «opiniones, costumbres y referencias, diferentes y perdurables» (Urteaga, 2007: 151-152). Este puede ser nuestro caso.

La evolución en el número de estudios recogidos para cada año, durante el periodo 2007-2013, muestra una paulatina tendencia al alza, que culmina en la estabilidad de los dos últimos años (gráfico 2).

GRÁFICO 2  
Evolución en el número de estudios (2007-2013)



FUENTE: Elaboración propia.

Con todo, cuarenta trabajos quedan al margen de tal serie, por diferentes razones: doce estaban aún inconclusos en 2013, cuando se cerró la recogida; otros diecinueve no estaban debidamente datados; nueve correspondían a líneas de investigación en curso y de duración indefinida.

Más allá de las cifras señaladas, destaca el amplio mosaico de los contenidos —metodológicos o temáticos— de los trabajos más innovadores; de entre ellos, a título ilustrativo, pueden mencionarse los siguientes: *Hacia una socio-lingüística matemática*, de Jose Luis Álvarez Enparantza, *Txillardegi* (2002); *Minority language use: an experiment*, de Ilaski Barañano, Jaromir Kovarik y Jose Ramon Uriarte (2013); *Hizkuntza-erabilera behaketa bidez neurtzeko gida metodologikoa* ('Guía metodológica para la medición del uso lingüístico mediante la observación'), de Soziolinguistika Klusterra (2013); *Euskararen Adierazle Sistema* ('Sistema de indicadores del euskera') (2013-), citado anteriormente, etc.

### 3.4.1. Entorno y carácter de la investigación

A propósito de cuáles son los tipos de entorno que propician la investigación en sociolingüística, se han distinguido principalmente dos: académico y administración

pública. Con todo, también ha de ser mencionado algún ente de otro tipo, en determinadas investigaciones.

Conforme a ello, los ciento setenta y cinco trabajos de investigación recogidos se distribuyen del siguiente modo: ciento diecisiete (67 %) han sido desarrollados en un contexto académico, principalmente universitario (las universidades enclavadas en las tres divisiones político-administrativas del euskera: Iparralde o Pays Basque, comunidad foral de Navarra y comunidad autónoma del País Vasco), junto a otros ocho trabajos realizados por Euskaltzaindia (Academia de la Lengua Vasca). La administración pública, por su parte, es el origen de otras cuarenta y dos investigaciones (24 %), tanto por parte de los gobiernos vasco y navarro, como de las diputaciones y diversos ayuntamientos. Finalmente, dieciséis estudios (9 %) han sido propiciados por entes populares (asociaciones en defensa del euskera, principalmente), empresas u otros entes (por ejemplo: Unesco Etxea) y grupos.

Buscando dar otro paso más en el análisis de las ciento setenta y cinco investigaciones reunidas, se ha reparado en si su orientación es mayormente académica o aplicada. Para ello, han sido incluidas como *investigación académica* aquellas que *principalmente* buscan conocer la situación y/o realidad de la lengua, con el fin de realizar alguna aportación al conocimiento teórico, epistemológico o metodológico. Tal tipo no busca tanto la intervención social sino más bien alimentar el conocimiento (Zarraga *et al.*, 2010: 324-325). Por otra parte, han sido clasificados como *investigación aplicada* los trabajos que *principalmente* buscan conocer la situación y/o realidad de la lengua con el fin de contribuir a su normalización, mediante la aplicación de sus resultados a políticas, planes y programas de intervención (Zarraga *et al.*, 2010: 325).

No resulta, sin embargo, sencilla la distinción entre ambos tipos, dado que en muchos casos las investigaciones pueden compartir simultáneamente los objetivos académicos y aplicados (Zarraga *et al.*, 2010: 325), independientemente de cuál sea el entorno en el que hayan surgido. Tal sería el caso de un proyecto desarrollado en un entorno académico (por ejemplo: una tesis doctoral), cuyo investigador o investigadora la ha diseñado con la mirada puesta en la necesidad/posibilidad de transformar algún aspecto de la realidad sociolingüística objeto de tal estudio.

A pesar de ser conocedores, por tanto, de la precariedad que ello conlleva, se ha realizado una clasificación de los ciento setenta y cinco trabajos cruzando el entorno en que han sido realizados con la orientación académica o aplicada que les hemos atribuido:

La gran mayoría de las ciento veintidós investigaciones (el 70 % del total) han sido consideradas como académicas. Los entornos en que han sido gestadas son: en setenta y cinco casos la Universidad del País Vasco; en seis la Universidad de Mondragón; en seis la Universidad Pública de Navarra; en dos el centro IKER (Université de Pau et des Pays de l'Adour); en dos la Universidad de Deusto; en ocho Euskaltzaindia; en dieciséis el Gobierno Vasco; en tres la cooperativa EMUN; en tres Soziolingüistika Klusterra; y en una Unesco Etxea.

TABLA 2  
*Tipo de investigación según el entorno de su realización*

<i>Tipo de entorno</i>	<i>Carácter de la investigación</i>		<i>Totales</i>
	<i>Académico</i>	<i>Aplicado</i>	
Universidad o academia	99 (57 %)	18 (10 %)	117 (67 %)
Administraciones públicas	16 (9 %)	27 (15 %)	42 (24 %)
Otros entes	7 (4 %)	8 (5 %)	16 (9 %)
Total	122 (70 %)	53 (30 %)	175 (100 %)

Por su parte, las cincuenta y tres investigaciones calificadas de *aplicadas* suponen un 30 % del total y se distribuyen del siguiente modo: dieciocho realizadas en universidades, otras veintisiete impulsadas desde las administraciones públicas (diecisiete por diferentes ayuntamientos, siete por la Diputación Foral de Gipuzkoa, dos por el Gobierno Vasco, una por el Gobierno de Navarra), cinco por Soziolinguistika Klusterra y tres por otras tantas asociaciones populares de diversa índole (defensa del euskera, medios de comunicación y traductores).

Como puede apreciarse (tabla 2), la investigación académica no corresponde exclusivamente al mundo académico, ni la aplicada se realiza en su totalidad al margen de este. Por el contrario, se da un cierto cruce entre entornos y caracteres de las investigaciones. Cabe así mismo señalar que, de las ciento diecisiete referencias recogidas del entorno académico, cuarenta y dos corresponden a estudios de postgrado. Por ello, en muchos casos estas no tendrán como fin «realizar alguna aportación al conocimiento teórico, epistemológico o metodológico», y, aun persiguiendo profundizar en el conocimiento sociolingüístico, buscarán posiblemente preparar algún tipo de intervención y, en ocasiones, estarán vinculadas al desempeño profesional de sus autores o autoras.

Del mismo modo, puede resultar llamativo que veintitrés de los ciento diecisiete trabajos encuadrados como *académicos* hayan sido llevados a cabo desde las administraciones públicas y otros organismos ajenos a la universidad. En sentido contrario, de los cincuenta y tres trabajos *aplicados* dieciocho han sido desarrollados en la universidad. Tales tendencias *cruzadas* pueden ser una muestra, por una parte, de la adhesión de investigadores e investigadoras universitarios a las preocupaciones del movimiento social a favor de la lengua y, por otra, del interés de sectores sociales ajenos a la universidad —encabezados por la Administración pública— por el fomento de un conocimiento sociolingüístico sistemático y profundo.

### 3.4.2. Corpus versus estatus

El estudio del corpus y del estatus de una lengua suelen producirse a menudo por separado. El análisis del estatus se centra en el lugar o posición relativa —en relación con el resto— que una persona hablante o una lengua mantiene en la estructura so-

cial (Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza, 2010: 18). El estudio del corpus, por su parte, estudia la propia lengua, trabaja la parte lingüística (Zarraga *et al.*, 2010: 239). Volvemos a encontrarnos, por tanto, con las dos caras inherentes al concepto de *sociolingüística* descritas anteriormente o, si se prefiere, con la distinción entre *sociología del lenguaje* y *sociolingüística*.

En nuestro caso, ciento cincuenta y cuatro de los ciento setenta y cinco trabajos compilados (88 %) atienden al estatus del euskera, otros quince (9 %) se centran en el corpus de tal lengua, cinco (3 %) atienden ambos aspectos simultáneamente y, finalmente, dos (1 %) investigaciones no pueden ser ubicadas claramente en uno u otro grupo. También ese afromador predominio de los estudios dedicados al estatus habrá de ser posiblemente entendido como un reflejo de la preocupación por la supervivencia de la lengua propia, que existe en amplios sectores de la sociedad.

Combinando la clasificación estatus/corpus con el carácter académico/aplicado de las investigaciones, se obtienen los resultados expuestos en la tabla 3.

TABLA 3  
*Enfoque y carácter de las investigaciones*

<i>Corpus versus estatus</i>	<i>Carácter de la investigación</i>		<i>Totales</i>
	<i>Académico</i>	<i>Aplicado</i>	
Corpus	15 (9 %)	0	15 (9 %)
Estatus	101 (58 %)	53 (30 %)	154 (88 %)
Corpus y estatus	5 (3 %)	0	5 (3 %)
Otros	2 (1 %)	0	2 (1 %)
Totales	122 (70 %)	53 (30 %)	175 (100 %)

Mientras que los estudios centrados en el corpus tienen un carácter exclusivamente académico, los orientados al estatus se reparten entre ambos tipos de caracteres: académicos y aplicados. Dicho de otra forma, no se han encontrado estudios dirigidos al corpus de la lengua que tengan un carácter aplicado.

#### 4. CONCLUSIÓN

El surgimiento del actual paradigma predominante en la investigación sociolingüística del euskera puede ser datado en la década de los años setenta del siglo XX, aunque es a partir de la transición política y la reorganización autonómica del Estado español cuando se asientan y amplían definitivamente sus bases, que aún están vigentes actualmente. A lo largo de estas últimas décadas se suceden diversos intentos de clarificación conceptual de la sociolingüística del euskera y de búsqueda de algún criterio taxonómico adecuado para encuadrar y ordenar las numerosas disciplinas que contribuyen a enriquecerla. Sin embargo, tales esfuerzos, como los habidos en el contexto internacional, han resultado infructuosos.

El campo de la investigación sociolingüística es amplio y disperso: son ciento setenta y cinco las investigaciones localizadas para el periodo 2007-2013. En ese sentido, los temas más habitualmente tratados, siempre en relación con el euskera, son: el uso, la política y la planificación, las actitudes y motivaciones, el sistema educativo, la infancia y juventud, la situación general, etc. Aunque dos de cada tres investigaciones tienen su origen en un entorno académico, principalmente universitario —sin olvidar los iniciados en Euskaltzaindia—, el análisis de las temáticas abordadas respalda la impresión de que estas buscan, en gran medida, responder a las preocupaciones expresadas por el movimiento social en favor de la normalización del euskera. También el predominio de los estudios centrados en el estatus de la lengua sobre los dedicados al corpus habrá de ser posiblemente entendido como un reflejo más de la preocupación por la supervivencia de la propia lengua, existente en amplios sectores de la sociedad.

Por tanto, una de las principales características de la investigación sociolingüística del euskera parte de la condición minorizada de tal lengua; así, la clave que subyace a tal investigación es su subsidiaridad con respecto a la preocupación social existente por su situación actual y futura. En tal dinámica, tres son los engranajes —no siempre suficientemente engrasados y acoplados entre sí— orientados a dar respuesta a tal preocupación: el mundo académico, las administraciones públicas y el movimiento social. En definitiva, también la primacía del enfoque aplicado en tal investigación trataría de atender a las necesidades del euskera en su condición de lengua minorizada. Esa sería, igualmente, la razón por la que una gran mayoría de los trabajos no obedezcan tanto a una intencionalidad científica —aunque sí se ajusten a su método— como a una orientación aplicada.

Como balance final acerca de la sociolingüística del euskera se pueden distinguir tanto aportaciones como aspectos a mejorar.

*Puntos fuertes.* Los progresos habidos en la sociolingüística del euskera desde los inicios del periodo autonómico hasta el presente son notorios y (Zalbide, 2010: 40-43) los resume en los siguientes cinco puntos: *a)* incremento en el conocimiento técnico y en la precisión de los datos; *b)* mejora de la preparación profesional, sin por ello abandonar el activismo; *c)* apertura de oportunidades para la preparación de las nuevas generaciones; *d)* creación de potenciales plataformas y soportes para la reflexión; *e)* mejora del clima de relaciones entre los diversos tipos de agentes del mundo del euskera.

A nuestro juicio, no se agotan con la lista citada los puntos fuertes de la sociolingüística del euskera, a la que cabe añadir algunos otros, tales como: *f)* paulatina creación de estructuras impulsoras de la investigación y progresiva articulación entre los diversos agentes; *g)* incremento del número de investigaciones, mayormente aplicadas; *h)* nuevas e innovadoras reflexiones sobre la situación y el futuro del euskera, sea con formato científico o de ensayo.

*Puntos débiles.* Retomamos una vez más las ideas —que compartimos— de Zalbide, para advertir de la carencia de un centro de reflexión (*clearing house*) en torno a los esfuerzos en pos de la revitalización de la lengua (Zalbide, 2010: 43).

Añadiremos por nuestra parte otras carencias relacionadas con la investigación sociolingüística del euskera, con el fin de propiciar una reflexión al respecto; estas serían: *a*) ausencia de implicación orgánica o institucional de la universidad en tal campo, lo que genera carencias (de estudios básicos y especializados, de elaboración teórica de base científica, de reflexión sobre el trabajo empírico, de acumulación científica, de interdisciplinaridad), etc.; *b*) ausencia de una política científica para la sociolingüística del euskera, con lo que ello implica de falta de directrices, de prioridades y coordinación, de eficiencia en el uso de los recursos, de grupos de investigación consolidados, etc. Todo lo anterior deja en la orfandad a la investigación aplicada y dificulta las posibilidades de innovación en las políticas, planes y actuaciones para la normalización del euskera.

Para cerrar el capítulo de las debilidades mencionaremos el *relativo aislamiento* —salvo honrosas excepciones— de la investigación sociolingüística del euskera en relación con las existentes sobre otras culturas y lenguas, sobre todo las que se hallan en situación minorizada. Ese *relativo aislamiento* se produce en dos direcciones: *a*) debilidad en la atención prestada a experiencias foráneas; *b*) escaso eco internacional de la experiencia acumulada en torno al euskera, debido —en gran parte— a que su producción se produce mayoritariamente —casi, exclusivamente— en tal lengua.

## AGRADECIMIENTOS

La realización de este artículo no hubiese sido posible sin el decidido apoyo y la inestimable ayuda del equipo redactor de la revista *Bat Soziolinguistika Aldizkaria* (editada por Soziolinguistika Klusterra) y de las numerosas personas estudiosas, investigadoras y especialistas de la sociolingüística del euskera. Todas ellas han aportado ideas e informaciones valiosas e imprescindibles para culminar este esfuerzo.

## BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

- AMORRORTU, E.; ORTEGA, A.; IDIAZABAL, I.; BARREÑA, A. (2009). *Actitudes y prejuicios de los castellanohablantes hacia el euskera*. Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco.
- AZURMENDI, M.-J. (1999). *Psicosociolingüística*. Bilbao-Bilbo: UPV-EHU.
- BOYER, H. (1996). *Éléments de sociolinguistique: Langue, communication et société*. París: Dunod.
- EUSKALTZAINDIA; SIADeco (1977). *Euskararen Liburu Zuria* [‘El libro blanco del euskera’]. Bilbao-Bilbo: Euskaltzaindia: Siadeco.
- EUSKARABIDEA (2006?). *Estudio sociolingüístico sobre la evolución del vascuence en Navarra 1986-2003*. Iruña-Pamplona: Gobierno de Navarra.
- (2012). *La situación del euskera en Navarra: 2008*. Iruña-Pamplona: Gobierno de Navarra.
- FISHMAN, J. (1968). «The sociology of language». En: *Readings in the sociology of language*. Nueva York: Mouton Publishers, p. 5-13.

- GARABIDE (2013). <<http://www.garabide.org/>> [Consulta: 28 noviembre 2013].
- GOBIERNO DE NAVARRA (2004). *Estudio sociolingüístico sobre el vascuence en Navarra: 2003: Competencia lingüística, uso y actitudes*. Iruña-Pamplona: Gobierno de Navarra.
- HERNÁNDEZ, J. M.; OLASO, O. (2006). «Theoretical, Social and Political Discourses on the Basque Language». En: AZURMENDI, M.-J.; MARTÍNEZ DE LUNA, I. (ed.). *The case of Basque: past, present and future*. Andoain: Soziolingüistika Klusterra, p. 103-116.
- HIZKUNTZA POLITIKARAKO SAILBURUORDETZA [Viceconsejería de Política Lingüística] (2010). *Soziolingüistika Hiztegia* ['Diccionario de sociolingüística']. Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco.
- (2014). *V. Mapa Soziolingüistika 2011 = Vº Mapa Sociolingüístico 2011*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzia.
- HUDSON, R. A. (1981). *La sociolingüística*. Barcelona: Anagrama.
- JAUSORO, N. (2000). «Soziolingüistika akademikoa [‘La sociolingüística académica’]». *Bat Soziolingüistika Aldizkaria*, n.º 37. También disponible en línea en: <<http://www.soziolingüistika.org/node/857>> [Consulta: 18 junio 2012].
- JUARISTI, P. (2013). «Ikergaien araberako hamazazpi ikerlerro euskal soziolingüistikan». *Bat Soziolingüistika Aldizkaria*, n.º 87-88, p. 49-72.
- MARTÍNEZ DE LUNA, I. [et al.] (2013). «Azken urteetako Euskal ikerkuntza soziolingüistikoaren azterketa diskribatzailea» [‘Análisis descriptivo de la investigación sociolingüística vasca de los últimos años’]. *Bat Soziolingüistika Aldizkaria*, n.º 87-88, p. 13-47.
- MARTÍNEZ DE LUNA, I.; SUBERBIOLA, P.; BASURTO, A. (2010). *Estudio sobre el uso lingüístico de los alumnos y alumnas en el entorno escolar*. Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco.
- RUIZ OLABUENAGA, J. L. (1983). *Euskararen Borroka: oinarritzko inkesta bat: ezagutza, erabilera eta jarrerak*. Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco. [Edición original en castellano: *La lucha del euskera en la Comunidad Autónoma Vasca*. Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco, 1983]
- SÁNCHEZ CARRIÓN, J. M. (Txepetx) (1972). *El estado actual del vascuence en la provincia de Navarra (1970): Factores de regresión: Relaciones de bilingüismo*. Pamplona-Iruña: Institución Príncipe de Viana.
- (1974). «Bilingüismo, disglosía [sic], contacto de lenguas. Hacia una delimitación de conceptos». *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo*, vol. VIII, p. 3-79.
- SIADeco (1978). *Bases para un futuro plan de actuación en favor de la normalización del uso del euskara*.
- (1979). *Hizkuntz Borroka Euskal Herrian* [‘Lucha lingüística en el País Vasco’]. Bilbao-Bilbo: Euskaltzaindia.
- (1983). *Gipuzkoako Lurraldean euskararen normalizaziorako plangintzaren lehen urratsak* [‘Primeros pasos en la planificación para la normalización del euskera en el territorio de Gipuzkoa’].
- SOZIOLINGÜISTIKA KLUSTERRA (2012). *Bat Soziolingüistika Aldizkaria*, n.º 84, vol. 3.
- (2013). *Hizkuntza-erabilera behaketa bidez neurtzeko gida metodologikoa = A guide to language use observation survey methods*. Andoain: Soziolingüistika Klusterra.
- URTEAGA, E. (2007). «Soziolingüistika Frantzia» [‘La sociolingüística en Francia’]. *Bat Soziolingüistika aldizkaria*, n.º 63, p. 141-152.
- VILA I MORENO, F. Xavier (2012). «Algunes bases per a la recerca sociolingüística en sentit ampli». En: VILA I MORENO, F. Xavier (ed.). *Posar-hi la base: usos i aprenentatges lingüístics en el domini català*. Barcelona: Institut d’Estudis Catalans.

ZALBIDE, M. (2010). «Hizkuntza-soziologiaren ibilia gurean» [‘El recorrido de la sociología de la lengua en nuestro caso’]. *Bat Soziolinguistika Aldizkaria*, n.º 77, p. 27-55.

ZARRAGA, A.; COYOS, J.-B.; HERNÁNDEZ, J. M.; JOLY, L.; LARREA, I.; MARTÍNEZ, L. V.; URANGA, B.; BILBAO, P. (2010). *Soziolinguistika Eskuliburua* [‘Manual de sociolingüística’]. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritz: Soziolinguistika Klusterra.